

Karina Verónica De Francesco,
Laura Patricia Roseti y Natalia Bron

Facultad de Farmacia y Bioquímica, Universidad de Buenos Aires.
karendefrancesco@gmail.com; lauraroseti@gmail.com;
nataliabron7@gmail.com

El discurso científico en inglés: en torno a las nominalizaciones complejas en el proceso de producción sentido

Resumen

En la Facultad de Farmacia y Bioquímica de la Universidad de Buenos Aires, la enseñanza de inglés como lengua extranjera se centra en la lectocomprensión con fines académicos, concebida desde un abordaje global, interactivo y estratégico. Se privilegia así la adquisición de dinámicas de acción para la construcción del sentido y la reconstrucción del texto paralelo desde un enfoque transaccional, que reconoce el rol preponderante de la activación de conocimientos previos y promueve la elaboración de hipótesis de lectura. Los artículos de investigación utilizados en las clases para la enseñanza de lectura comprensiva presentan, generalmente, títulos compuestos por sintagmas nominales complejos y, al ser compactos informativos que identifican el estudio realizado y refieren a su contenido, su tratamiento se constituye como una de las primeras estrategias de nuestro abordaje. Por otra parte, desde una perspectiva contrastiva, las funciones sintácticas que diferencian las nominalizaciones en inglés de las ocurrientes en español suscitan dificultades significativas en el plano semántico-pragmático, por lo que han sido objeto de análisis tanto de la lingüística comparada como de la traductología y la didáctica de las lenguas extranjeras. Con el propósito de comprobar si una intervención pedagógica específica impacta en la construcción de significados de los títulos de los trabajos de investigación, se desarrolló una tipología de sintagmas que permitió determinar diferentes tipos de aglutinaciones y graduarlas en términos de complejidad. En un estudio que duró dos meses y en el que participaron los estudiantes de todos los cursos dictados durante

el cuatrimestre, se conformaron dos grandes grupos: uno experimental, que recibió la instrucción específica referida a la tipología en cuestión, y otro de control, que trabajó con las nominalizaciones de manera habitual. Se administró una prueba en ocasión del segundo examen regulatorio que contenía el resumen de un trabajo de investigación cuyo título presentaba nominalizaciones complejas. Se les solicitó a los estudiantes que conceptualizaran la temática a modo de hipótesis predictiva y que redactaran las ideas principales correspondientes al resumen para verificar sus hipótesis y dar cuenta de la macroestructura textual. De esta manera, se procedió al estudio del corpus según categorías cualitativas de análisis para las hipótesis y las ideas centrales en el marco de un estudio cualicuantitativo. Presentaremos los resultados y las conclusiones a las que arribamos referidas al impacto de la instrucción específica de las nominalizaciones complejas así como también futuras líneas de investigación.

Palabras clave

{ nominalizaciones complejas, lectocomprensión, inglés, hipótesis de lectura }

Abstract

At the Facultad de Farmacia y Bioquímica, Universidad de Buenos Aires, the teaching of English as a foreign language focuses on reading comprehension for academic purposes from a global, interactive and strategic perspective. In this respect, it aims to develop students' skills for meaning construction and the reconstruction of their own meaning from the source text within the framework of a transactional model which prompts students' prior knowledge and encourages them to put forward reading hypotheses. The titles of the papers used in the class for the teaching of reading comprehension strategies are usually made up of complex noun phrases. Since they are densely packed information units identifying the type of study involved and referring to its content, dealing with them successfully entails one of the first and foremost strategies from this pedagogical approach. From a contrastive analysis perspective, the syntactic functions performed by noun phrases in English differ substantially from the ones performed in Spanish, thus raising significant difficulties at the semantic and pragmatic level. In this regard, they have become the object of study of various scientific fields, such as comparative linguistics, foreign language didactics and translation studies. With an aim to find out whether a pedagogical intervention impacts on the meaning constructed from the titles of the papers analysed in class, a taxonomy of noun phrases has been designed in an effort to group the different types of nominal syntagms according to complexity. All the students attending the English courses were enrolled in a two-month-long study and were divided in two large groups: the experimental group was trained in the typology at stake and the control group was taught the main characteristics of noun phrases in the usual manner. Over the second in-class examination period, the

27 { texturas 15

{ karina verónica
de francesco y otros }
{ el discurso científico
en inglés }
{ pp. 26-40 }

students were given a test containing the abstract of a paper whose title was made up of complex noun phrases. They were asked to conceptualise the main subject of the paper as a general reading hypothesis and then write the main ideas developed in the abstract to verify their initial hypotheses and account for the text macrostructure. The corpus of hypotheses was analysed from a qualitative approach and the main ideas were studied according to quali-quantitative criteria. The main findings and the conclusions drawn on the impact of specific training in complex noun phrases along with possible lines of future research will be shown at the end of this paper.

Key words

{ complex noun phrases, reading comprehension, English, reading hypothesis }

Introducción

El discurso de las ciencias de la salud constituye un campo de producción de sentidos que, como tal, se manifiesta mediante *modos de enunciar* recurrentes que se caracterizan por la impronta informativa, la transparencia y la (cuasi) borradura de marcas de subjetividad (García Negroni, 2008: 10; García Negroni, *et al.*, 2011: 16). De este modo, parecería ser que el objetivo, los materiales y métodos, los resultados, el análisis y las conclusiones y/o recomendaciones que se enuncian en el texto se narraran solos, sin implicación personal por parte del científico autor del texto, quien no necesita convencer al lector de la naturaleza inequívoca e irrefutable de lo que se expone.

Quienes se están formando para consagrarse, en el futuro, como miembros de dicha comunidad científica, deben desarrollar las competencias cognitivas, lingüísticas y discursivas necesarias para poder acceder a los saberes que, de manera inagotable, circulan en esta esfera social. Ante dicho escenario, los planes de estudio de las carreras de Farmacia y Bioquímica han contemplado la necesidad de incluir de manera curricular la asignatura «Inglés» desde 2008, siendo luego incorporada también para las tecnicaturas en Medicina Nuclear y Óptica.

Dado el enfoque particular y especializado de esta asignatura, su diseño curricular fue desarrollado a los efectos de formar lectores idóneos y autónomos, capaces de abordar los géneros discursivos (Bajtín, 2011: 12) más frecuentes de esta praxis social, es decir, artículos de investigación, reseñas o meta análisis durante sus trabajos de formación e investigación. En este sentido, se busca elaborar, de manera permanente, nuevas herramientas pedagógicas para propiciar un mejor andamiaje de estrategias con las que el *estudiante lector* pueda contar para potenciar su autonomía.